

**INSTRUCCIONES PARA LA REALIZACIÓN DEL PRIMER EJERCICIO**  
(TRADUCCIÓN INVERSA DEL CASTELLANO AL FRANCÉS)

1.- Los candidatos tendrán que contestar las 50 preguntas, aunque solamente se calificarán las 46 primeras, quedando las 4 restantes de reserva para el caso de que alguna de aquellas sea anulada. **Seleccione la respuesta más apropiada para cada una de ellas.**

2.- **Recuerde que para responder debe guiarse por consideraciones de índole gramatical, terminológica, ortográfica y estilística.**

3.- El aspirante deberá elegir la opción que le parezca correcta, rellenando en su totalidad con bolígrafo negro o azul la casilla correspondiente de la hoja de respuestas. Habrá de marcar sólo una casilla por pregunta.

4.- Antes de rellenar la casilla elegida los aspirantes deberán comprobar bien la letra y el número de la respuesta elegida. Aparte de los datos del encabezamiento, no deberán escribir nada en el anverso ni en el reverso de la hoja de respuestas. No se podrá utilizar TIPP-EX. Sí podrán quedarse el cuadernillo con las preguntas, en el que podrán hacer anotaciones.

5.- Cada respuesta correcta se valorará con 1 punto y cada pregunta con respuesta incorrecta tendrá una valoración de - 0,25 puntos. Las preguntas no respondidas y aquellas en las que por las marcas o correcciones efectuadas no esté clara la opción elegida serán consideradas respuestas incorrectas.

6.- La prueba tendrá una duración de 90 minutos. Ningún candidato podrá abandonar el aula durante los primeros 30 minutos ni los 10 últimos minutos del ejercicio.

**1) Las tensiones sobre el futuro del presupuesto para la UE “a 27” a partir del 2020, cuyos primeros debates se están ya produciendo, son importantes.**

- a. Les tensions sur l’avenir du budget de l’Union européenne « à 27 » à partir de 2020 sont importantes. Les premiers débats ont déjà commencé.
- b. Les tensions sur le budget futur de l’UE « à 27 » à partir de 2020, dont les premiers débats ont déjà été engagés, sont importantes.
- c. Les tensions sur l’avenir présumé de l’UE « à 27 » à partir du 2020 sont importantes. Les premiers débats ont déjà été engagés.

**2) La salida de un importante contribuyente neto al presupuesto, como es el Reino Unido, y la aparición de nuevas demandas de la sociedad europea en términos de seguridad interior y exterior, manejo de fronteras, inmigración, cambio climático, etc., a añadir a las ya consolidadas de crecimiento y empleo, requieren más recursos por parte de los futuros presupuestos.**

- a. La sortie d’un important contribuable net au budget, comme est le Royaume-Uni, et l’apparition de nouvelles demandes de la société européenne en termes de sécurité intérieure et extérieure, de maniement des frontières, d’immigration, de changement climatique, etc., à ajouter à d’autres consolidées de croissance et d’emploi, requièrent plus de ressources de la part des futurs budgets.
- b. La sortie du Royaume-Uni, qui est un important contributeur net au budget, et l’émergence de nouvelles attentes au sein de la société européenne, concernant la sécurité intérieure et extérieure, la gestion des frontières, l’immigration, le changement climatique, etc., qui viennent s’ajouter à d’autres préoccupations solidement ancrées, liées à la croissance et à l’emploi, requièrent des ressources plus élevées dans les budgets à venir.
- c. Le Brexit, c’est-à-dire la sortie du Royaume-Uni de l’UE, un contributeur net au budget européen, un contributeur de taille, et le fait que de nouvelles demandes voient le jour au sein de la société européenne, en matière de sécurité, tant intérieure qu’extérieure, de contrôle aux frontières, de migrations, de changement climatique, etc., celles-ci venant s’ajouter à d’autres préoccupations déjà anciennes concernant la croissance et l’emploi, rendent nécessaire que les budgets de l’avenir disposent de plus grandes ressources.

**3) La producción de la rama agraria en España ha crecido un 30% en los últimos 8 años, pasando de 38.000 a 49.000 millones de euros anuales.**

- a. Au cours des huit dernières années, la production annuelle de la filière agricole en Espagne est passée de 38 à 49 milliards d’euros, soit une augmentation de 30%.
- b. Au cours des huit dernières années, la production annuelle de la filière agricole en Espagne est passée de 38 000 à 49 000 millions d’euros, soit une augmentation d’un 30%.
- c. Au cours des huit dernières années, la production annuelle de la branche agricole en Espagne est passée de 38 à 49 milliards d’euros, soit une augmentation de 30%.

**4) Se trata de un crecimiento realmente importante, en la línea de lo observado en los principales mercados mundiales de productos ecológicos (EEUU, Francia, Alemania, Reino Unido...) aunque todavía lejos del consumo de estos países.**

- a. Il s'agit d'un accroissement réellement important, comparable à celui des principaux marchés mondiaux de produits biologiques (États-Unis, France, Allemagne, Royaume-Uni...), bien qu'éloigné de la consommation de ces pays.
- b. Il s'agit d'une hausse réellement importante, comparable à celle des principaux marchés mondiaux de produits biologiques (États-Unis, France, Allemagne, Royaume-Uni...), même si nous sommes encore loin de ces pays en termes de consommation.
- c. Il s'agit d'une hausse réellement importante, comparable à celle des principaux marchés mondiaux de produits biologiques (États-Unis, France, Allemagne, Royaume-Uni...), malgré que nous soyons encore loin de ces pays en termes de consommation.

**5) De proseguir esta tendencia, antes del 2020 el mercado interior podría superar la barrera del 2% del consumo total.**

- a. De se poursuivre cette tendance, le marché intérieur pourrait dépasser la barrière du 2% de la consommation totale avant le 2020.
- b. Si cette tendance se maintiendrait, le marché intérieur pourrait dépasser la barre des 2% de la consommation totale avant 2020.
- c. Si cette tendance se maintient, le marché intérieur pourrait dépasser la barre des 2% de la consommation totale avant 2020.

**6) Es para mí un verdadero honor compartir con el Ministro Didier Reynders la inauguración de esta importante exposición hoy aquí en Bruselas sobre el "bodegón" en la pintura española.**

- a. C'est pour moi un véritable honneur de partager avec le Ministre Didier Reynders l'inauguration de cette importante exposition aujourd'hui à Bruxelles sur le « bodegón » dans la peinture espagnole.
- b. C'est pour moi un véritable honneur d'être accompagné de Monsieur le ministre Didier Reynders pour inaugurer cette grande exposition sur la nature morte espagnole qui ouvre aujourd'hui ses portes à Bruxelles.
- c. C'est pour moi un véritable honneur d'être accompagné du ministre Didier Reynders pour inaugurer cette grande exposition sur le Bodegon dans la peinture espagnole qui ouvre aujourd'hui ses portes à Bruxelles.

**7) La cultura española debe una gran parte de su difusión a las imprentas flamencas. Tapices magistrales encargados en Bruselas cuelgan todavía hoy en los muros de nuestros Palacios.**

- a. Les imprimeries Flamandes ont joué un rôle majeur dans la diffusion de la culture Espagnole. De superbes tentures réalisées à Bruxelles sont encore aujourd'hui accrochées aux murs de nos Palais.
- b. Les imprimeries flamandes ont joué un rôle majeur dans la diffusion de la culture espagnole. Des tapis magistraux chargés à Bruxelles sont encore aujourd'hui accrochés aux murs de nos palais.
- c. Les imprimeries flamandes ont joué un rôle majeur dans la diffusion de la culture espagnole. De superbes tapisseries réalisées à Bruxelles sont encore aujourd'hui accrochées aux murs de nos palais.

**8) No son pocos los retos que tenemos ante nosotros en la actualidad, pero los afrontaremos apoyados en la defensa de los principios y valores europeos, que son los pilares fundamentales sobre los que afianzamos nuestro proyecto de convivencia en Europa.**

- a. Nombreux sont les défis auxquels nous sommes actuellement confrontés, mais nous les relèverons en nous appuyant sur la défense des principes et des valeurs de l'Union européenne, qui sont les piliers fondamentaux sur lesquels repose notre projet de vivre-ensemble en Europe.
- b. Ils ne sont pas peu nombreux les défis qu'on a devant nous de nos jours, mais nous les affronterons en étant appuyés sur la défense des principes et des valeurs de l'Union européenne, qui sont les piliers fondamentaux sur lesquels nous confions notre projet de convivance en Europe.
- c. Nombreux sont les défis auxquels nous devons actuellement affronter, mais nous les surmonterons en nous appuyant sur la défense des principes et des valeurs de l'Union européenne, qui sont les piliers fondamentaux sur qui repose notre projet de vie en commun en Europe.

**9) De acuerdo con el artículo 264 del Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, para el cumplimiento de los fines de integración social que tiene encomendados, el [órgano]....**

- a. En accord avec l'article 264 du règlement de la loi organique 4/2000 sur les droits et les libertés des étrangers en Espagne et son intégration sociale, et pour la réalisation des fins d'intégration sociale qui lui ont été confiées, le [organe]...
- b. Conformément à l'article 264 du règlement d'application de la loi organique 4/2000 sur les droits et les libertés des étrangers en Espagne et son intégration sociale, approuvé par le décret royal 557/2011 du 20 avril 2011, et aux fins de la réalisation des objectifs d'intégration sociale qu'il est chargé, le [organe]...
- c. En vertu de l'article 264 du règlement d'application de la loi organique 4/2000 sur les droits et les libertés des étrangers en Espagne et leur intégration sociale, et afin de remplir la mission d'intégration sociale qui lui a été confiée, le [organe]...

**10) Echar margaritas a los cerdos.**

- a. Donner de la confiture aux cochons.
- b. Jeter des marguerites aux cochons.
- c. Lancer des fleurs aux porcs.

**11) En un Estado de Derecho en el que rige la separación de poderes, son los Tribunales los que han de dirimir las responsabilidades penales.**

- a. Dans un État de droit sur lequel régit la séparation des pouvoirs, ce sont les Cours celles qui doivent statuer sur les responsabilités pénales.
- b. Dans un État de droit où les pouvoirs sont séparés, c'est aux tribunaux qu'il revient de se prononcer sur les responsabilités pénales.
- c. Dans un État de droit où règne la séparation des pouvoirs, les responsabilités pénales découlent des tribunaux.

**12) Sarkozy interrogado por la posible financiación de su campaña por parte de Gadafi.**

- a. Sarkozy entendu sur le possible financement de sa campagne par Guadafi.
- b. Sarkozy entendu sur le possible financement de sa campagne par Gadafi.
- c. Sarkozy entendu sur le possible financement de sa campagne par Kadhafi.

**13) Este expediente fue remitido a esa Autoridad Central a través de esta Dirección General.**

- a. Ce dossier a été transmis à l'Autorité centrale de votre pays par notre Direction générale.
- b. Ce dossier a été transmis à l'Autorité centrale de mon pays par votre Direction générale.
- c. Ce dossier a été transmis à cette Autorité centrale par cette Direction générale.

**14) Quisiera trasmitirle mis más sentidas condolencias por el fallecimiento, en acto de servicio, de 5 militares franceses en el accidente que ha tenido lugar hoy.**

- a. Je tiens à vous adresser mes plus sincères condoléances pour le décès en service de 5 militaires français lors du crash survenu aujourd'hui.
- b. Je tiens à vous adresser mes plus sincères condoléances pour le décès en service de 5 militaires Français lors du crash survenu aujourd'hui.
- c. Je tiens à vous adresser mes condoléances les plus ressenties pour le décès en service de 5 militaires français lors du crash survenu aujourd'hui.

**15) Le agradezco su amable carta con fecha 2 de enero.**

- a. Je vous remercie votre aimable courrier du 2 de janvier.
- b. Je vous remercie pour votre aimable courrier du 2 janvier.
- c. Je vous remercie pour votre gentille carte du 2 janvier.

**16) Debemos continuar aunando esfuerzos para profundizar y reforzar nuestro común proceso de integración europea, en aras del bienestar de nuestras sociedades.**

- a. Nous devons continuer de conjuguer nos efforts pour approfondir et renforcer notre démarche commune d'intégration européenne, dans l'intérêt du bien-être de nos sociétés.
- b. Nous devons continuer en conjuguant nos efforts pour approfondir et renforcer notre démarche commune d'intégration européenne et faciliter le bien-être de nos sociétés.
- c. Nous devons continuer de conjuguer nos efforts pour approfondir et renforcer notre procédure commune d'intégration européenne tout en facilitant le bien-être de nos sociétés.

**17) La reforma laboral comprende un conjunto de medidas destinadas a fomentar la contratación indefinida, con especial hincapié en promover la contratación por PYMES y de jóvenes.**

- a. La réforme du droit du travail contient un ensemble de mesures destinées à encourager les embauches à durée indéterminée, en mettant notamment l'accent sur le recrutement des jeunes par les PME.
- b. La réforme du droit du travail contient un ensemble de mesures destinées à encourager les embauches à durée indéterminée, en mettant notamment l'accent sur le recrutement des jeunes et l'emploi des PME.
- c. La réforme du droit du travail contient un ensemble de mesures destinées à encourager l'embauche indéfinie, en mettant notamment l'accent sur le recrutement des PME et des jeunes.

**18) Como acciones enmarcadas en este Memorando de Entendimiento, se podrán contemplar, entre otras, asistencias técnicas y actividades de formación con sistemas on-line y/o presencial y todas aquellas que interesen a ambos firmantes.**

- a. Les actions visées au présent Mémorandum d'entente comprennent, entre autres, les assistances techniques et les activités de formation, en ligne et/ou présentes, ainsi que toute action présentant un intérêt pour les deux signataires.
- b. En tant qu'actions s'inscrivant dans ce Mémorandum d'entente, pourront être notamment contemplées les assistances techniques et les activités de formation via des systèmes en ligne et/ou en présence, ainsi que toutes les autres qui sont intéressantes pour les deux qui signent.
- c. Entre les actions prévues par le présent Mémorandum d'entente, pourront s'encadrer, parmi d'autres, les assistances techniques, les activités formatives sur internet ou en classe, et toutes celles qui pourraient présenter un intérêt pour les deux signataires.

**19) El Brexit no puede ser la excusa para hacer menos Europa sino más Europa, y España está decidida a contribuir a ello en la medida que le corresponda.**

- a. Le Brexit ne saurait être l'excuse pour aller vers moins d'Europe mais plutôt vers plus d'Europe, et l'Espagne est déterminée à contribuer dans la mesure de ses possibilités.
- b. Le Brexit ne saurait être un prétexte pour aller vers moins d'Europe. Nous devons aller vers plus d'Europe, et l'Espagne est déterminée à y contribuer en jouant le rôle qui lui revient.
- c. Le Brexit ne peut pas être une excuse pour faire moins d'Europe. Nous devons faire plus d'Europe, étant bien décidée l'Espagne à jouer son propre rôle pour contribuer à avancer dans cette voie.

**20) Los beneficiarios directos son aquellas personas que participan directamente en el proyecto y, por consiguiente, se benefician de su implementación. Por ejemplo, el profesorado al que se va a formar, los policías que aplicarán el nuevo protocolo de investigación de delitos de violencia de género, etc.**

- a. Les bénéficiaires directs sont les personnes qui participent directement au projet et qui, comme conséquence, bénéficient de sa mise en œuvre. En exemple : le professorat à qui des cours sont impartis, les polices qui appliqueront les nouveaux protocoles dans le cadre des enquêtes en matière de violences sexuelles, etc.
- b. Les bénéficiaires directs sont ces personnes qui participent directement dans le projet et qui, par conséquence, se bénéficient de son implantation, par exemple : les professeurs qu'on va former, les policiers qu'appliqueront des nouveaux protocoles d'enquêtes sur les délits de violence de genre, etc.
- c. Les bénéficiaires directs sont les personnes qui participent directement au projet et qui, par conséquent, tirent bénéfice de sa mise en œuvre, par exemple : les enseignants recevant une formation, les policiers chargés d'appliquer de nouveaux protocoles dans le cadre des enquêtes en matière de violence faite aux femmes, etc.

**21) En el caso de la acción humanitaria, explicar la coherencia de la intervención con los principios de humanidad, neutralidad, imparcialidad e independencia recogidos en los consensos internacionales de los que participa España.**

- a. Dans le cas de l'action humanitaire, expliquer dans quelle mesure l'intervention est en diapason avec les principes d'humanité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance recueillis dans les accords internationaux auxquels l'Espagne fait partie.
- b. Dans le cas de l'action humanitaire, expliquer dans quelle mesure l'intervention est cohérente avec les principes d'humanité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance figurant dans les accords internationaux auxquels l'Espagne est partie.
- c. Dans le cas de l'action humanitaire, expliquer dans quelle mesure l'intervention est cohésionnée avec les principes d'humanité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance figurant dans les consensus internationaux dont l'Espagne est partie.

**22) El cuadro siguiente recoge las medidas que adoptaron los Estados miembros para mejorar la recaudación en el ámbito de los recursos y gastos indebidos.**

- a. Le tableau suivant reprend les mesures qu'ont adopté les États membres pour améliorer le recouvrement dans le domaine des ressources et des dépenses indues.
- b. Le tableau suivant reprend les mesures qu'ont adoptés les États membres pour améliorer le recouvrement dans le domaine des ressources et des dépenses indues.
- c. Le tableau suivant reprend les mesures qu'ont adoptées les États membres pour améliorer le recouvrement dans le domaine des ressources et des dépenses indues.

**23) Esta Directiva establece las condiciones para la concesión del estatuto de residente de larga duración a los ciudadanos de fuera de la UE que viven legalmente en un país de la UE por un período mínimo de cinco años.**

- a. Cette directive fixe les conditions d'octroi du statut de résidant de longue durée pour les citoyens issus de pays non membres de l'UE résidant légalement dans un pays de l'UE pour une période d'au moins cinq ans.
- b. Cette directive établit les conditions d'octroi du statut de résident de longue durée pour les citoyens issus de pays non membres de l'UE résident légalement dans un pays de l'UE pour une période d'au moins cinq ans.
- c. Cette directive détermine les conditions d'octroi du statut de résident de longue durée pour les citoyens issus de pays non membres de l'UE résidant légalement dans un pays de l'UE pour une période d'au moins cinq ans.

**24) Las instituciones europeas se han arrogado el derecho, con la complicidad de los gobiernos europeos, de imponer una medida tan retrógrada como el trabajo nocturno de las mujeres.**

- a. Les institutions européennes se sont arrogé le droit, avec la complicité des gouvernements européens, d'imposer une mesure aussi rétrograde que le travail de nuit des femmes.
- b. Les institutions européennes se sont arrogées le droit, avec la complicité des gouvernements européens, d'imposer une mesure aussi rétrograde que le travail de nuit des femmes.
- c. Les institutions européennes se sont arrogué le droit, avec la complicité des gouvernements européens, d'imposer une mesure aussi rétrograde comme le travail de nuit des femmes.



**25) Es necesario respaldar y mejorar los esfuerzos realizados por los Estados miembros para tener en cuenta las necesidades específicas de los grupos más vulnerables (como las víctimas de torturas o de abusos sexuales o las personas que requieren cuidados médicos especiales).**

- a. Il est nécessaire de soutenir et d'améliorer les efforts déployés par les États membres pour tenir compte des besoins particuliers des groupes les plus vulnérables (tels les victimes de tortures ou d'abus sexuels, les personnes exigeant un traitement médical spécifique,...).
- b. Il est nécessaire d'appuyer et d'améliorer les efforts réalisés par les états membres pour tenir compte des besoins particuliers des groupes les plus vulnérables (telles que les victimes de tortures ou d'abus sexuels, les personnes exigeant un traitement médical spécifique,...).
- c. Il est nécessaire d'appuyer et d'améliorer les efforts consentis par les États membres pour tenir compte des besoins particuliers des groupes les plus vulnérables (tels que les victimes de tortures ou d'abus sexuels, les personnes exigeant un traitement médical spécifique,...).

**26) Como Secretario de Estado de Asuntos Europeos me siento muy honrado de estar hoy aquí, en Bruselas.**

- a. En tant que secrétaire d'état aux affaires européennes, je me sens très honoré d'être aujourd'hui ici à Bruxelles.
- b. En tant que secrétaire d'État aux Affaires européennes, je me sens très honoré d'être aujourd'hui ici à Bruxelles.
- c. En tant que Secrétaire d'État aux Affaires Européennes, je me sens très honoré d'être aujourd'hui ici à Bruxelles.

**27) Del dicho al hecho, hay un trecho.**

- a. Du dit au fait, il y a un trait.
- b. Il y a loin de la coupe aux lèvres.
- c. Bien loin du verre est la bouche.

**28) Por lo general, se pueden consultar las estadísticas publicadas en la página web de la entidad que las elabora y, en ocasiones, van acompañadas de breves notas metodológicas o análisis explicativos para orientar a los usuarios (Dinamarca, España, Francia, Italia, Países Bajos, Austria y Reino Unido).**

- a. En général, les statistiques publiées peuvent être consultées sur le site web de l'institution qui les a établies. Elles s'accompagnent quelques fois de brèves notes méthodologiques ou d'analyses explicatives afin d'aider les utilisateurs (Danemark, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Autriche et Royaume-Uni).
- b. Les statistiques publiées sont généralement accessibles sur le site de l'institution chargée de les établir et s'accompagnent quelquefois de brèves notes méthodologiques ou d'analyses explicatives en vue d'aider les utilisateurs (Danemark, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Autriche et Royaume-Uni).
- c. Les statistiques publiées sont en général disponibles sur le site de l'institution chargée de les établir et s'accompagnent quelquefois de brèves notes méthodologiques ou d'analyses explicatives en vue d'aider les utilisateurs (Danemark, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Autriche et Royaume-Uni).

**29) Esa preocupación aumentó con la circulación incontrolada de armas en las comunidades civiles y la proliferación de grupos de autodefensa y de vigilantes, que en general operan fuera de la ley, supuestamente para proteger las comunidades locales contra fuerzas externas.**

- a. Cette inquiétude a augmenté du fait de la circulation incontrôlée d'armes parmi les civils et de la prolifération de groupes d'autodéfense qui opèrent généralement hors la loi, soi-disant pour protéger les villageois contre des forces extérieures.
- b. Cette inquiétude a augmenté à cause du fait de la circulation incontrôlée d'armes au sein de la population civile et de la prolifération de groupes d'autodéfense, qui en général opèrent hors-la-loi, soit disant pour protéger les villageois contre des forces extérieures.
- c. Cette inquiétude s'est vu avivée suite à la circulation incontrôlée d'armes parmi la population civile et à la prolifération de groupes d'auto-défense, qui opèrent normalement hors la loi, soit disant pour protéger les villageois contre des forces extérieures.

**30) El examen de los resultados de los estudios sobre las regiones denominadas metropolitanas elaborados por consultores privados o instituciones públicas nacionales demuestra que la falta de datos fiables y comparables desde el punto de vista geográfico puede conducir a conclusiones no sólo erróneas, sino a veces contradictorias.**

- a. L'examen des résultats des études sur les régions dites métropoles réalisées par des consultants privés ou par des institutions publiques nationales montre que l'absence de données fiables, et comparables géographiquement, peut conduire à des conclusions non seulement erronées mais parfois contradictoires.
- b. L'examen des résultats des études sur les régions dites métropoles réalisées par des consultants privés ou par des institutions publiques nationales montrent que l'absence de données fiables, et comparables du point de vue géographique, peuvent conduire à des conclusions non seulement erronées mais parfois contradictoires.
- c. L'examen des résultats des études sur les prétendues régions métropoles réalisées par des consultants privés ou par des institutions publiques nationales montre que l'absence de données fiables, et comparables géographiquement, peut conduire à des conclusions erronées, voir même contradictoires.

**31) Los guardias, en vez de esconderse en el bosque y tenderle una emboscada, deberían haberle informado de que estaba a punto de atravesar la frontera.**

- a. Les gardes, au lieu de se cacher dans la forêt et de lui tendre une embuscade, auraient dû l'informer qu'il s'apprêtait à franchir la frontière.
- b. Au lieu de se cacher dans la forêt et de lui tendre une embuscade, les gardes auraient dû l'informer qu'il s'apprêtait à franchir la frontière.
- c. Les gardes, au lieu de se cacher dans la forêt et de lui tendre une embuscade, auraient dû l'informer qu'il s'apprêtait à franchir la frontière.

**32) Mi propuesta de crear una sociedad promotora y de desarrollo representa una salida al dilema.**

- a. Ma proposition de créer une société de promotion et de développement offre un échappatoire au dilemme.
- b. Ma proposition de créer une société de développement et de promotion offre un échappatoire au dilemme.
- c. Ma proposition de créer une société de développement et de promotion offre un échappatoire au dilemme.

**33) La delegación ha establecido con mucho criterio una distinción entre el sistema de los refugiados y el proceso de inmigración, pero el orador desearía más información sobre el modo en que aplica el Gobierno su política de no devolución.**

- a. Bien que la délégation aie établi une distinction judicieuse entre le système relatif aux réfugiés et les procédures d'immigration, l'orateur aimerait avoir davantage d'information quant à la manière dont le gouvernement applique sa politique de non refoulement.
- b. Bien que la délégation ait à bon escient établi une distinction entre le système relatif aux réfugiés et les procédures d'immigration, l'intervenant souhaiterait obtenir un complément d'information quant à la manière dont le gouvernement applique sa politique de non-refoulement.
- c. La délégation a établi à bon essient une différence entre le système relatif aux réfugiés et les procédures d'immigration. L'intervenant souhaiterait néanmoins recevoir plus d'informations sur la manière par laquelle le gouvernement applique sa politique de non refoulement.
- d.

**34) Espero que todos mis colegas opten por apoyarlos, independientemente de cómo hayan votado en la comisión o de lo que hayan indicado previamente.**

- a. J'espère que tous mes collègues choisiront de les soutenir, quel qu'ait été leur vote en commission et quoiqu'ils aient précédemment indiqué.
- b. J'espère que tous mes collègues opteront pour les aider, indépendamment du vote qu'ils ont exprimé en commission et quoiqu'ils aient précédemment indiqué.
- c. J'espère que tous mes collègues choisiront de les soutenir, quel qu'ait été leur vote en commission et quoi qu'ils aient précédemment indiqué.

**35) Es verdad que hay muchas enmiendas y también es verdad que en el futuro debemos esforzarnos por mejorar nuestro trabajo para reducir el número de enmiendas en el Pleno. Pero, en este caso, creo que ello no justificaría en absoluto un aplazamiento de la votación.**

- a. Il y a certes beaucoup d'amendements et il n'en est pas moins vrai qu'à l'avenir nous devons faire des efforts pour améliorer notre travail et faire en sorte qu'il y ait moins d'amendements en plénière. Néanmoins, en l'occurrence, il me semble que cela ne justifierait aucunement un report du vote.
- b. Il est vrai que les amendements font légion mais il est également vrai que nous devons désormais nous efforcer d'améliorer notre travail afin de réduire le nombre d'amendements en plénière. Mais, en l'occurrence, je crois que cela ne justifierait nullement un report de la votation.
- c. C'est vrai qu'il y a beaucoup d'amendements et c'est vrai aussi qu'à l'avenir nous devons nous efforcer d'améliorer notre travail pour qu'il y ait moins d'amendements en plénière. Mais en l'occurrence, je crois que cela ne justifierait absolument pas un report du vote.

**36) Lo que usted propone es pura charlatanería.**

- a. Ce que vous proposez, c'est de la pure charlatânerie.
- b. Ce que vous proposez, c'est de la poudre de perlimpinpin.
- c. Ce que vous proposez, c'est de la poudre de Merlin Pinpin.

**37) El teatro abrirá media hora antes de la representación. La duración de la obra es de hora y media.**

- a. Le théâtre ouvrira ses portes une demi-heure avant le début du spectacle. La pièce dure une heure et demie.
- b. Le théâtre ouvrira ses portes une demie heure avant le lever du rideau. La pièce dure une heure et demie.
- c. Le théâtre ouvrira ses portes une demie heure avant le début du spectacle. La pièce dure une heure et demi.

**38) Las medidas que la empresa se ha permitido tomar en relación con el acoso laboral son lamentables.**

- a. Les mesures que l'entreprise s'est permises de prendre quant au harcèlement au travail sont lamentables.
- b. Les mesures que l'entreprise s'est permis de prendre en matière de harcèlement au travail sont lamentables.
- c. Les mesures que l'entreprise s'est permise de prendre à l'égard du harcèlement au travail sont lamentables.

**39) El 14 de julio de 1789, los parisinos tomaron la Bastilla, hecho que marcó el inicio de la Revolución Francesa.**

- a. Le 14 Juillet 1789, les Parisiens prirent la Bastille, fait qui devait marquer le début de la révolution française.
- b. La prise de la Bastille par les Parisiens, le 14 juillet 1789, a marqué le début de la Révolution française.
- c. Le 14 juillet 1789, les parisiens ont pris la Bastille, événement qui a marqué le début de la Révolution Française.

**40) Los esfuerzos diplomáticos para resolver crisis como las de Siria y Libia y luchar contra la amenaza de Daesh se centran en las cuestiones que generan los flujos y pretenden crear un entorno estable al que puedan regresar los refugiados.**

- a. Les efforts diplomatiques déployés pour régler des crises telles que la situation en Syrie et en Libye et combattre la menace que représente Daech se concentrent sur les causes profondes des flux migratoires et visent à créer un environnement stable propice au retour des réfugiés.
- b. Les efforts diplomatiques destinés à résoudre des crises telles que celles de la Syrie et la Lybie et à combattre la menace que représente Daech se concentrent sur les questions qui sont à l'origine des flux migratoires et ont pour objectif la création d'un environnement stable propice au retour des réfugiés.
- c. Les efforts diplomatiques consentis en vue de mettre fin aux crises syrienne et lybienne et de combattre la menace que fait peser Daech se focalisent sur les phénomènes qui causent les flux migratoires et entendent créer un climat stable propice au retour des réfugiés.

**41) A efectos de la presente Directiva, se entiendo por biocidas todos los preparados destinados a destruir, contrarrestar, neutralizar, impedir la acción o ejercer un control de otro tipo sobre cualquier organismo nocivo por medios químicos o biológicos.**

- a. Aux effets de la présente Directive, l'expression « produits biocides » désignent toute préparation destinée à détruire, à contrecarrer, à neutraliser les organismes nuisibles, à en prévenir l'action ou à les combattre de quelle que manière que ce soit, par une action chimique ou biologique.
- b. Aux fins de la présente directive, l'expression « produits biocides » désignent les préparations permettant de détruire, de repousser, de rendre inoffensifs les organismes nuisibles, d'en prévenir l'action ou de les combattre de toute autre manière, par une action chimique ou biologique.
- c. Aux fins de la présente directive, on entend par « produits biocides » les préparations qui sont destinées à détruire, à repousser ou à rendre inoffensifs les organismes nuisibles, à en prévenir l'action ou à les combattre de toute autre manière, par une action chimique ou biologique.

**42) Las decisiones destinadas a una o varias personas o empresas concretas surten un efecto directo (es decir, pueden generar directamente derechos y obligaciones para los destinatarios, que pueden invocarlos y alegarlos ante los tribunales).**

- a. Les décisions adressées à une ou plusieurs personnes ou entreprises concrètes ont un effet direct (autrement dit, elles peuvent créer des droits et des obligations pour les destinataires de manière directe, ces derniers pouvant donc les invoquer et s'en prévaloir devant les tribunaux).
- b. Les décisions adressées à une ou plusieurs personnes ou entreprises concrètes ont un effet direct (c'est à dire, qu'elles peuvent générer, de manière directe, des droits et des obligations pour les destinataires, qui peuvent les invoquer et les alléguer devant les tribunaux).
- c. Les décisions adressées à une ou plusieurs personnes ou entreprises concrètes ont un effet direct (c'est-à-dire qu'elles peuvent directement créer des droits et des obligations pour les destinataires, qui peuvent les invoquer et s'en prévaloir devant les tribunaux).

**43) Los productores añaden vitaminas y minerales a los alimentos con diversas finalidades, entre ellas, para restituir su contenido cuando ha quedado mermado durante el proceso de fabricación, almacenamiento o manipulación, o para darles un valor nutricional semejante al de los alimentos de los que pretenden ser alternativas.**

- a. Des vitamines et des minéraux sont ajoutés aux aliments par les fabricants pour plusieurs raisons, par exemple, pour en restituer la teneur lorsque celle-ci a été réduite au cours de la fabrication, du stockage ou du traitement, ou pour donner à ces aliments une valeur nutritionnelle comparable à celle des denrées qu'ils sont censés remplacer.
- b. Les producteurs ajoutent des vitamines et des minéraux aux aliments pour différentes raisons, notamment pour en restituer la teneur lorsque celle-ci a été réduite pendant la fabrication, le stockage ou le traitement, ou pour leur donner une valeur nutritionnelle comparable à celle des aliments qu'ils sont censés remplacer.
- c. Les fabricants ajoutent des vitamines et des minéraux aux aliments pour diverses raisons, par exemple pour garantir la même concentration quand cette dernière a été réduite durant les étapes de fabrication, d'entreposage ou de manipulation ou pour doter lesdits aliments d'une valeur nutritionnelle comparable à celle des denrées qu'ils sont censés remplacer.

**44) Llevaba un vestido azul marino.**

- a. Elle portait une robe bleu foncé.
- b. Elle portait une robe bleue foncée.
- c. Elle portait une robe bleu foncée.

**45) Estamos dispuestos a tener en cuenta cualquier proyecto que cumpla con la normativa de la UE.**

- a. Nous sommes prêts à tenir en compte tous les projets, qui répondent aux normes européennes.
- b. Nous sommes prêts à prendre en compte tout projet conforme à la législation communautaire.
- c. Nous sommes prêts à prendre en compte tous projets respectant la législation de l'UE.

**46) El respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales, la tolerancia y el diálogo intercultural e interreligioso son multiplicadores clave de la acción preventiva.**

- a. Le respect des droits humains et des libertés fondamentales, la tolérance et le dialogue interculturel et interreligieux sont de puissants catalyseurs de l'action préventive.
- b. Le respect des droits humains et les libertés fondamentales, la tolérance et le dialogue inter-culturel et inter-religieux sont de puissants catalyseurs de l'action préventive.
- c. Le respect des droits humains et des libertés fondamentales, de la tolérance et du dialogue interculturel et interreligieux est un puissant catalyseur de l'action préventive.

**47) El extremismo, la intolerancia y la incitación al terrorismo son elementos significativos en muchos conflictos en esta región, y, por ello, los esfuerzos para abordar las situaciones que generan su expansión deberían complementar la acción preventiva.**

- a. L'extrémisme, l'intolérance et l'incitation au terrorisme sont des éléments significatifs dans de nombreux conflits de la région. En conséquence, des efforts pour s'attaquer aux facteurs générateurs de son expansion doivent se conjuguer à l'action préventive.
- b. L'extrémisme, l'intolérance et l'incitation au terrorisme sont des éléments majeurs dans de nombreux conflits de cette région et des efforts pour aborder les situations qui sont à l'origine de son expansion doivent venir compléter l'action préventive.
- c. L'extrémisme, l'intolérance et l'incitation au terrorisme sont des éléments clés dans de nombreux conflits de la région. Par conséquent, des efforts pour s'attaquer aux facteurs favorisant leur expansion doivent accompagner l'action préventive.



**48) Le felicito a usted y a su pueblo por el crecimiento y la estabilidad que han sabido recuperar después de unos años de crisis profunda, así como por su visión a largo plazo para convertir a Senegal en un país emergente en 2020.**

- a. Je tiens à vous féliciter, vous et votre peuple, pour avoir su restaurer la croissance et la stabilité après des années de crise profonde. Je veux également saluer la vision à long terme qui accompagne votre ambition de faire du Sénégal un pays émergent en 2020.
- b. Je tiens à vous féliciter, vous et votre peuple, de la croissance et la stabilité que vous avez su restaurer après des années de crise aigüe. J'aimerais aussi saluer la vision à long terme qui est la votre pour faire du Sénégal un pays émergent en 2020.
- c. Je vous félicite, vous personnellement et votre peuple, pour la croissance et la stabilité que vous êtes parvenu à restaurer après des années de crise profonde, ainsi que pour votre vision à long terme et votre volonté de faire en sorte que le Sénégal devienne un pays émergeant d'ici à l'an 2020.

**49) A menos que los titulares de derechos y los organismos de radiodifusión televisiva acuerden otra cosa, estos últimos no emitirán obras cinematográficas antes de que transcurran dieciocho meses después del comienzo de su explotación en las salas de cine de uno de los Estados miembros.**

- a. À moins que les ayants-droits et les organismes de radiodiffusion télévisuelle en conviennent autrement, ces derniers ne diffusent aucune œuvre cinématographique avant que dix-huit mois ne se soient écoulés depuis la première projection de cette œuvre dans les salles de cinéma d'un des États membres.
- b. Sauf si les ayants droit et les organismes de radiodiffusion télévisuelle en conviennent autrement, ces derniers ne diffusent aucune œuvre cinématographique avant que dix-huit mois ne se soient écoulés depuis la première projection de cette œuvre dans les salles de cinéma d'un des États membres.
- c. À moins que les ayants-droits et les organismes de radiodiffusion télévisuelle n'en conviennent autrement, ces derniers ne diffuseront pas les œuvres cinématographiques avant que dix-huit mois ne se soient écoulés depuis la première projection de cette œuvre dans les salles de cinéma d'un des États membres.

**50) Por lo que se refiere a las dudas de la Comisión a propósito de la rentabilidad de la renovación de la pista sur, las autoridades alemanas mencionan la decisión adoptada en el caso del aeropuerto de Amberes.**

- a. En ce qui concerne les doutes de la Commission à l'égard de la rentabilité du renouvellement de la piste sud, les autorités allemandes rappellent la décision relative à l'aéroport d'Amberes.
- b. En ce qui concerne les doutes de la Commission sur la rentabilité du renouvellement de la piste sud, l'Allemagne se réfère à la décision relative à l'aéroport d'Anvers.
- c. À propos des doutes de la Commission sur la rentabilité du renouvellement de la piste Sud, l'Allemagne cite la décision relative à l'aéroport d'Antwerp.